

Seminario internacional Andaluzas y escritura. Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, del 17 al 18 de abril de 2023.

El seminario internacional *Andaluzas y escrituras*, celebrado los días 17 y 18 de abril en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, fue un encuentro internacional y multidisciplinar organizado por Irene Roldán González y Claudia Morales Ruiz y coordinado por Blanca Garrido Martín, todas integrantes del grupo de investigación Historia15 (Universidad de Sevilla). El encuentro fue el resultado de una línea de investigación que desde hace unos años se está trabajando de forma notable y, fue también, la culminación del proyecto “Andaluzas y Escrituras: lengua e historia en cartas femeninas de la Andalucía moderna”, codirigido por las doctoras Lola Pons Rodríguez y Blanca Garrido Martín. En este seminario, pudimos tener un acercamiento a cómo era la correspondencia femenina en las diferentes épocas y contextos, por mujeres de distintas clases sociales y unidas por un eje común: Andalucía y la escritura.

En los últimos años, han sido varios los proyectos, jornadas y publicaciones que se han llevado a cabo sobre la escritura femenina desde diferentes perspectivas y disciplinas. Podemos reseñar, entre otros, las numerosas comunicaciones sobre esta temática ofrecidas en el marco del congreso *Documentos y monumentos para la historia de la lengua española: «VI Congreso Internacional de la Red CHARTA»*, celebrado los días 10-13 de septiembre de 2019 en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla y las diferentes ediciones de las jornadas «Ellas toman la pluma», organizadas por el Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español (GITHE) de la Universidad de Alcalá. Fruto de todo ello han sido diferentes publicaciones como los monográficos de Garrido Martín y Martín Aizpuru (2022 y 2023).

En el caso de este seminario, la mayoría de las comunicaciones abordó estudios lingüísticos relativos a los diversos planos de la lengua: grafías, fonemas, morfosintaxis, léxico y discurso, pero en todas tuvieron cabida también los aspectos socio-históricos, fundamentales para comprender la realidad lingüística. Este último es esencial para entender el papel de la mujer en la escritura, que fue más bien escaso por no tener acceso a la lectoescritura de la misma forma que el sector masculino. Por tanto, este seminario permitió un primer acercamiento hacia la escritura femenina a través de la correspondencia que, hasta hace relativamente poco, no había sido objeto de estudio. El primer día comenzó con un acto de inauguración a cargo de las organizadoras. Tras ello, Cristina Moya García (Universidad de Sevilla) se encargó de dictar la ponencia inaugural hablando sobre «*No fue otra la causa sino celos: la pasión de Juana I de Castilla en primera persona*», el mito y la realidad sobre «su locura», acompañados de una serie de acontecimientos históricos y biográficos asociados a su apelativo y cómo cada vez más se está omitiendo por su significado despectivo. También explicó por qué Juana había sido un personaje silenciado hasta la llegada del Romanticismo, movimiento que recupera su figura y asocia su enfermedad a la locura amorosa, pues ella misma en alguna ocasión explica que la causa de su comportamiento tiene que ver con los celos. Además, era poco probable que Juana fuese sucesora al trono, pero diferentes motivos la llevaron a ello y

su incapacidad para gobernar inicia una disputa entre su marido, Felipe y su padre, Fernando. Tras ello, se inició la primera sesión de comunicaciones, cuya primera intervención fue llevada a cabo por Marta López Izquierdo (Université Paris-8), que trató sobre «Cartas de mujeres andaluzas en el corpus CAREXIL-FR», un proyecto que tiene como objetivo fundamental el estudio lingüístico y la edición de cartas escritas por refugiados y exiliados en Francia. De esta manera, a través de los rasgos lingüísticos de esas cartas se establecería la posibilidad de que las escribientes pudieran ser andaluzas o no. Una de las características fundamentales del análisis fue cómo las cartas escritas por mujeres presentaban un nivel de instrucción inferior al sector masculino, con rasgos más próximos a la oralidad y con diversos vulgarismos. Seguidamente, Belén Almeida Cabrejas (Universidad de Alcalá) con «*Yo a nadie llamo de tú ni parienta asta que ellas empiezan*. Familia y relaciones sociales en las cartas de Francisca Fernández de Córdoba Morales», centró su ponencia en la relación entre Francisca Fernández de Córdoba Morales y su familia, a través de un corpus donde las cartas presentaban asuntos variados y relacionados, sobre todo, con el ámbito doméstico y familiar. Proceden de los subfondos del Archivo de los condes de Luque (AHNOB). Además, las cartas eran autógrafas, en general, y presentaban una escritura clara y experta. Terminó esta ponencia con una presentación de un catálogo topográfico para acceder más fácilmente a los documentos y una invitación a colaborar con esta propuesta.

La segunda sesión de comunicaciones se inició con María Heredia Mantis (Universidad de Granada), quien ofreció un abundante repertorio de cartas que trataban sobre diferentes cuestiones, pero todas con un eje común: «La escritura femenina del siglo XVIII a través de las cartas de lamento de la marquesa de Cardeñosa Ana Dorotea Ordóñez López de Chaves». El estudio estuvo acompañado de un análisis que abarcó todos los planos lingüísticos, desde la grafía hasta el léxico, pasando por la fonética y la morfosintaxis. A través de él se pudo observar cómo en el plano gráfico aparece la posibilidad de que las cartas estuvieran escritas a dos manos por una ligera diferencia en ellas, e incluso un tercer tipo de letra para las cartas dedicadas a su hijo. Una de las hipótesis que se barajó fue el uso de diferentes instrumentos de escritura. Además, en ellas una de las características fundamentales fue la ausencia de signos de puntuación y el uso de mayúsculas y minúscula de manera arbitraria y sin una expiación lingüística. Por último, uno de los rasgos más significativos en el plano léxico fue el uso de la palabra *fatiga* como sinónimo de la expresión «costar trabajo tomar alguna decisión». A esta ponencia siguió la de Ana María Romera Manzanares (Universidad Complutense de Madrid) que trajo a colación la «Sonoridad epistolar en *mil espresiones*» con un corpus de dos epistolarios procedentes del fondo Baena, alojado en el Archivo Histórico de la Nobleza, correspondientes a dos hermanas: sor Clara y sor Inés Ricardos y Carrillo de Albornoz, dos monjas pertenecientes al convento de las monjas Capuchinas que utilizan la carta como vehículo de expresión y conversación con sus familiares, sobre todo, con sus primas María Francisca y María Josefa Dávila y Carrillo de Albornoz. El objeto de estudio de la profesora Romera Manzanares se centró en las cuantiosas expresiones empleadas para saludos, despedidas, fórmulas de tratamiento y recursos de intensificación. La última intervención de esta segunda sesión fluyó con Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero Sala (Universidad de Navarra) que trataron sobre «Cartas de mano femenina en el fondo de la familia Pérez-Seoane (siglo XIX)», atendiendo a dos núcleos o grupos familiares para llevar a cabo el análisis del contenido de las cartas, pero también el de las cuestiones gráficas que aparecen en ellas. Precisamente, mediante las cuestiones gráficas se podía ver con claridad si las cartas eran autógrafas o no y el uso de una letra diferente para la firma y el cuerpo de las misivas.

El primer día acabó con la tercera y última sesión de comunicaciones que inició Irene Roldán González (Universidad de Sevilla), quien nos ilustró sobre «*Los peligros de alma y cuerpo*. La correspondencia de sor Catalina Gertrudis de Jesús María a su sobrino» desde el convento de Santa Catalina de Franciscas recoletas en Úbeda, siendo, por tanto, cartas religiosas procedentes del corpus *Post Scriptum*, cuyos dos temas fundamentales van a tratar sobre los peligros del alma y del cuerpo, haciendo alusión a diferentes enfermedades de la época relacionadas con ambas líneas y para las que la escribiente usa un vocabulario religioso y científico, como la *melancolía* para los peligros del alma y la *perlesía*, *escrófulas* y *piedra bezoar* para los peligros del cuerpo. La siguiente intervención vino de la mano de Claudia Morales Ruiz (Universidad de Sevilla), quien nos acercó a la «Escritura de Francisca de Larrea: epístolas y cartas», con especial mención en el tratamiento de la simbología romántica, tópicos y particularidades de estas. Los diferentes temas que abarca el epistolario tienen que ver con la literatura, la filosofía, el paisaje romántico y los conflictos políticos. Por último, cerraron esta tercera sesión y, por tanto, el primer día de seminario José Luis Montiel Domínguez y Coronada Sánchez Gómez (Universidad de Huelva), cuyas ponencias tuvieron conexión con la anterior, pues se centraron en las «Notas imperfectas al epistolario Fernán Caballero: el uso de los tiempos verbales», hija de Francisca de Larrea, haciendo un análisis cualitativo y cuantitativo del uso de los tiempos verbales en este epistolario, en la novela costumbrista *La gaviota* y en la novela epistolar *Un verano en Bornos*.

El segundo y último día de seminario se dividió en una sesión de comunicaciones con cuatro presentaciones orales. La primera de ellas, a cargo de María Dolores Martos Pérez (UNED), trató sobre la «Intimidad, autorrepresentación y comunidad en el discurso epistolar de Victoria de Toledo (1595-1618)». La correspondencia epistolar que presentó fue entre las hermanas Victoria y María de Toledo a su padre, don Pedro de Toledo Osorio. Este corpus es muy amplio y abundante, puesto que se puede seguir el hilo de esta familia durante tres generaciones y, en líneas generales, estaba enfocado al ámbito familiar como el espacio doméstico, los problemas económicos y la política matrimonial, entre otros. Tras ella, Leyre Martín Aizpuru (Universidad de Sevilla) abordó un estudio lingüístico de «Las cartas de Teresa de Saavedra y Zúñiga (1592-1605): construcción textual y discursiva», procedentes del corpus *Post Scriptum*. Esta sevillana estuvo implicada en la economía familiar, y así lo muestra el contenido de las misivas a sus dos receptores: Bartolomé de Cartagena y Luis de Castilla, en las que hay alusiones a negocios, recaudaciones, dinero y deudas, entre otros asuntos del mismo tipo. En el estudio lingüístico de la profesora Martín Aizpuru se pudieron ver rasgos meridionales plasmados en la ortografía como es el seseo y el debilitamiento de la *s*. Además, desde el punto de vista pragmático abordó el uso de diferentes rasgos intensificadores como el uso del superlativo, los adverbios de cantidad e hipérbolos constantes. Asimismo, la tercera parte de su estudio tuvo que ver con los actos de habla, siendo los más predominantes en las misivas las disculpas, excusas, promesas, agradecimientos, quejas, peticiones y súplicas. La tercera ponencia estuvo en manos de Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla), que trató «Sobre un epistolario entre hermanas: las cartas entre Josefa y Francisca Dávila Carrillo de Albornoz (s. XVIII)», un corpus del fondo Baena, alojado en el Archivo Histórico de la Nobleza, donde se apreció el manejo de los códigos lingüísticos y patrones formulísticos de la correspondencia privada de estas dos mujeres pertenecientes a la clase alta y al mismo círculo social. También estuvo acompañado de un análisis lingüístico de las diferentes cartas que trataban sobre temas familiares, pero también de noticias y relaciones políticas con otras familias. Por último, cerraron este seminario Livia García Aguilar y Pilar López Mora (Universidad de Málaga) con la «Correspondencia femenina en la Edad Moderna: la anáfora y otros procedimientos de

cohesión textual en cartas privadas y públicas», llevando a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo sobre diferentes procedimientos cohesivos y léxicos que aparecen en un amplio corpus de cartas escritas por mujeres andaluzas del Archivo Histórico de la Nobleza (AHNOB), Archivo Municipal de Málaga (AMM) y Archivo Catedralicio de Málaga (ACM), donde se incluyen cartas privadas y cartas públicas, y del que emana también un subcorpus dividido en *cartas familiares* y *cartas no familiares*, donde estos elementos cohesivos y léxicos tendrán un uso diferente atendiendo al modelo al que pertenezcan.

En definitiva, el seminario debe ser valorado positivamente por varios aspectos fundamentales que son sinónimo de éxito y trabajo. En primer lugar, por acercar al público una parte de cómo era la escritura femenina con los diferentes componentes temáticos y aspectos lingüísticos significativos de cada una de ellas. En segundo lugar, porque mostró la consolidación, el estudio y el esfuerzo de una línea de investigación firme y que es llevada a cabo por numerosos profesionales, desde distintas disciplinas y desde diferentes universidades nacionales e internacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Garrido Martín, Blanca y Martín Aizpuru, Leyre (eds.). 2022. Escritura femenina en el ámbito hispánico: enfoques para su estudio lingüístico y textual. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 39.

Garrido Martín, Blanca y Martín Aizpuru, Leyre (eds.). 2023. Escritura femenina en el ámbito hispánico: enfoques para su estudio lingüístico y textual II. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 41.

ROCÍO RENDÓN HOLGADO*
Universidad de Sevilla

Cómo citar: Rendón Holgado, Rocío. 2023. *Seminario internacional Andaluza y escritura*. Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, del 17 al 18 de abril de 2023. *Res Diachronicae* 21: 130-133.

Enviado: 30/09/2022

Aceptado: 02/10/2023

Publicado: 22/12/2023

Derechos de autor: © 2023 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.

* rocrenhol@alum.us.es